ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Σεπτεμβρίου **1953** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | Ἀριθμὸς φύλλου **249**

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 2578.

Περὶ κυρώσεως τῆς παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὑπογραφείσης Γενικῆς Συμφωνίας περὶ τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης ὡς καὶ τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 24 Ἰουλίου 1953 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Παρισίοις ὑπογραφεῖσα τὴν 2αν Σεπτεμβρίου 1949 Γενικὴ Συμφωνία περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης ὡς καὶ τὸ ἐν Στρασβούργῳ ὑπογραφὲν τὴν 6ην Νοεμβρίου 1952 Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης καὶ ὧν ἕπονται τὰ Ἀγγλικὰ καὶ Γαλλικὰ κείμενα μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Σεπτεμβρίου 1953.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΓΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ, ΠΑΤΣ. ΛΥΚΟΤΟΥΡΖΟΣ, Κ. ΚΑΛΛΙΑΣ, Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ, Θ. ΚΑΨΑΛΗΣ, Α. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Χ. ΨΑΡΡΟΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Λ. ΛΑΜΠΡΙΑΝΙΔΗΣ, Σ. ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ, Σ. ΓΥΑΛΙΣΤΡΑΣ, Λ. ΕΥΤΑΞΙΑΣ, Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Σεπτεμβρίου 1953.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Δ. ΜΠΑΜΠΑΚΟΣ

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Turkish Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Whereas under the provisions of Article 40, paragraph (a) of the Statute, the Council of Europe, representatives of Members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their duties;

Whereas under the provisions of paragraph (b) of the above-mentioned Article, the Members of the Council have undertaken to enter into an agreement for the purpose of fulfilling the provisions of the said paragraph;

Whereas in pursuance of the above-mentioned paragraph (b), the Committee of Ministers has recommended to Member Governments the acceptance of the following provisions ;

Have agreed as follows :

PART I

Personality - Capacity.

Article 1.

The Council of Europe shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council of Europe.

Article 2.

The Secretary General shall co-operate at all times with the competent authorities of the Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of and abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities enumerated in the present Agreement.

PART II

Property, Funds and Assets.

Article 3.

The Council, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case, the Committee of Ministers has expressly authorized the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 4.

The buildings and premises of the Council shall be inviolable. Its property and assets, wheressoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

ACCORD GENERAL SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, de la République Turque et du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d' Irlande du Nord ;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, paragraphe (a) du Statut du Conseil de l'Europe, le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent sur les territoires des Membres des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Considérant qu'aux termes du paragraphe (b) de l'article précité, les Membres du Conseil se sont engagés à conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions dudit paragraphe;

Considérant que le Comité des Ministres a décidé de recommander aux gouvernements des Membres l'adoption des dispositions ci-dessous ;

Sont convenus de ce qui suit ;

TITRE I

Personnalité - Capacité.

Article 1er.

Le Conseil de l'Europe possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Le Secrétaire Général prend, au nom du Conseil, les mesures nécessaires à cet effet.

Article 2.

Le Secrétaire Général collabore en tous temps avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice d' assurer l'observation des règlements de police et d' éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités et énumérés dans le présent Accord.

TITRE II

Biens, Fonds et Avoirs.

Article 3.

Le Conseil, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Comité des Ministres y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Article 4.

Les locaux et bâtiments du Conseil sont inviolables. Ses biene et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5.

The archives of the Council, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wheresoever located.

Article 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoria of any kind :

a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency ;

b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other, currency ;

c) In exercising its rights under sub-paragraphs (a) and (b) above, the Council of Europe shall pay due regard to any representations made by the Government of a Member and shall give effect to such, representations in so far as it considers this can be done without detriment to the interests of the Council.

Article 7.

The Council, its assets, income and other property shall be exempt :

a) from all direct taxes; the Council will not, however, claim exemption from rates taxes or dues which are no more than charges for public utility services ;

b) from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required by the Council for its official use :; articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country ;

c) from all customs duties, and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

PART III

Communications.

Article 8.

The Committee of Ministers and the Secretary General shall enjoy in the territory of each Member, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to the diplomatic missions of any other Government.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Committee of Ministers and of the Secretariat.

PART IV

Representatives of Members to the Committee of Ministers.

Article 9.

Representatives at the Committee of Ministers shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting,enjoy the following privileges and immunities :

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every king.

b) Inviolability for all papers and documents.

c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

Article 5.

Les archives du Conseil et, d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par, lui sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 6.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a) le Conseil peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;

c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, le Conseil de l'Europe tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Membre dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Article 7.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) de tout impôt direct ; toutefois, le Conseil ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;

b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays ;

c) de tous droits de douanes, prohibitions et restrictions, d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

TITRE III

Communications.

Article 8.

Le Comité des Ministres et le Secrétaire Général bénéficient sur le territoire de chaque Membre, pour leurs communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre à la mission diplomatique de tout autre gouvernement.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Comité des Ministres et du Secrétariat ne pourront être censurées.

TITRE IV

Représentants au Comité des Ministres.

Article 9.

Les représentants au Comité des Ministres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction.

b) Inviolabilité de tous papiers et documents.

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées.

d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions.

e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of comparable rank of diplomatic missions.

f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Article 10.

In order to secure for the representatives at the Committee of Ministers complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Article 11.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Committee of Ministers. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 12.

a) The provisions of articles 9, 10 and 11 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

b) In articles 9, 10, 11 and 12 (a) above, the expression «representatives» shall be deemed to include all representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V

Representatives to the Consultative Assembly.

Article 13.

No administrative or other sertriction shall be imposed on the free movement to and from the place of meeting of representatives to the Consultative Assembly and their substitutes.

Representatives and their substitutes shall, in the matter of customs and exchange control, be accorded :

a) by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official duty ;

b) by the governments of other Members, the same facilities as those accorded to representatives of foreing governments on temporary official duty.

Article 14.

Representatives to the Consultative Assembly and their substitutes shall be immune from all official interrogation and from arrest and all legal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

e) Mêmes facilités en ce qui coucerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux memdres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article 10.

En vue d'assurer aux représentants au Comité des Ministres une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 11.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Comité des Ministres. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité pout être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12.

a) Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus ne sont par opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

b) Au sens articles 9, 10 11 et 12 a) ci-dessus, le terme «représentant» est considéré comme comprenant tous les représentants, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V.

Représentants a l'assemblée consultative.

Acticle 13.

Aucune restriction d'ordere administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée Consultative et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire ;

b) par les gouvernements des autres Membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14.

Les représentants à l'Assemblée Consultative et leurs suppléants ne peuvent être recherchès, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 15.

During the sessions of the Consultation Assembly, the representatives to the Assembly and their substitutes whether they be Members of Parliament or not, shall enjoy :

a) on their national territory, the immunities accorded in those countries to Members of Parliament;

b) on the territory of all other Member States, exemption from arrest and prosecution.

This immunity also applies when they are travelling to and from the place of meeting of the Consultative Assembly. It does not, however, apply when representatives and their substitutes are found committing attempting to commit, or just having committed an offence, nor in cases where the Assembly has waived the immunity.

PART VI.

Officials of the Council

Article 16.

In addition to the immunities and privileges specified in Article 18 below, the Secretary General and Deputy Secretary General shall be accorded in respect of themselves, threi spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to displomatic envoys in accordance with International Law.

Article 17.

The Secretary General will specify the categories of officials to which the provisions of Article 18 below shall apply. He shall communicate them to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time be made known to the above mentioned Governments.

Article 18.

Officials of Council of Europe shall :

a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority ;

b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Council of Europe ;

c) be immune, together with their spouses and relatives despendent on them, from immigration restrictions and aliens'registration ;

d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned ;

e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

f) have the right to import free of duty their fur-

niture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to re-export the same free of duty to their country of domicile.

Article 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council of Europe and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be without prejudice to the interests of the Council of Europe. In the case of the Secretary General and of the Deputy Secretary General, the Committee of Ministers shall have the right to wairve immunity.

PART VII

Supplementary Agreements

Article 20.

The Council may conclude with any Member or Members supplementary agreements modifying the provisions of this Generel Agreement, so far as that Memder or those Members are concerned.

Article 15.

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient:

a) sUr leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays;

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée Consultative ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI.

Agents du Conseil.

Article 16.

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités exemptions et facilités accordès, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Article 17.

Le Secrétaire Général déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dispositions de l'article 18 ci-dessous. Il en donnera communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des agents compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Memdres.

Article 18.

Les agents du Conseil de l'Europe :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions ;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe ;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers ;

d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé ;

e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leurs pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Article 19.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être lévée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts du Conseil. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général adjoint, le Comité des Ministres a qualité pour prononcer la levée des immunités.

TITRE VII

Accords Complémentaires.

Article 20.

Le Conseil pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions du présent Accord Général.

PART VIII

DISPUTES

Article 21.

Any dispute between the Council and private persons regarding supplies furnished, services rendered or immovable property purchased on behalf of the Council, shall be submitted to arbitration, as provided in an administrative order issued by the Secretary General with the approval of the Committee of Ministres.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 22.

The present Agreement shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General. The Agreement shall come into force as soon as seven signatories have deposited their instruments of ratification.

Nevertheless, pending the entry into force of the Agreement in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid any delay in the efficient working of the Council, to apply it provisionally from the date of signature, so far as it is possible to do under their respective constitutional systems.

In withess whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorised to that, effect, have signed the present General Agreement.

Done at Paris, this 2nd day of September, 1949, in French and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the Archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatories.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
LOUIS SCHEYVEN

For the Government of the Kingdom of Demmark :
J. C. W. KRUSE

For the Government of the French Republic :
ALEXANDRE PARODI

For the Government of the Kingdom of Greece :
C. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Government of the Irish Republic :
SEAN MURPHY

For the Government of the Italian Republic :
GIUSTINIANI
For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :
ANT. FUNCK
For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
W. C. POSTHUMUS MEYJES
For the Government of the Kingdom of Norway :
ROLF ANDVORD
For the Government of the Kingdom of Sweden :
K. I. WESTMAN
For the Government of the Turkish Republic :
N. MENEMENCIOGLU
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
OLIVER HARVEY

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord Général.

Fait à Paris, le 2 septembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera la copie certifiée conforme à tous les signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
LOUIS SCHEYVEN
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
J. C. W. KRUSE
Pour le Gouvernement de la République Française :
ALEXANDRE PARODI
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
C. XANTHOPOULOS-PALAMAS
Pour le Gouvernement de la République Irlandaise :
SEAN MURPHY
Pour le Gouvernement de la République Italienne :
GIUSTINIANI
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg : ANT. FUNCK
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
W. C. POSTHUMUS MEYJES
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
ROLF ANDVORD
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
K. I. WESTMAN
Pour le Gouvernement de la République Turque :
N. MENEMENCIOGLU
Pour le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
OLIVER HARVEY

PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments signatory to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe, signed at Paris on the 2nd Septembrer 1949 (hereinafter referred to as «the Agreement»),

Desirous of extending the provisions of the Agreement,

Have agreed as follows :

Article 1

Any present or future Member of the Council of Europe not a signatory of the Agreement may accede to the latter and to this Protocol by depositing its instrument of accession to them both with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council thereof.

Article 2

a) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives attending meetings of the Ministers' Deputies.

b) The provisions of Part IV of the Agreement shall apply to representatives other than representatives to the Consultative Assembly attending meetings convened by the Council of Europe and held when neither the Committee of Ministers nor the Ministers' Deputies are in session save that representatives attending such meetings shall not be exempt from arrest and prosecution when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence.

Aericle 3.

The provisions of Article 15 of the Agreement shall apply to representatives to the Assembly, and their substitutes, at any time when are attending or or travelling to and from, meetings of Committees and Sub-Committees of the Consultative Assembly whether or not the Assembly is itself in session at such time.

Article 4.

The permanent representatives of Members of the Council of Europe shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meetings, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

Article 5

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Council of Europe. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 6

The provisions of Article 4 are not applicable in relation to the authorities of the State of which the person is a national or of the Member of which he is or has been a representative.

Article 7

a) This Protocol shall be open to signature by all Members which have signed the Agreement. The Protocol shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Agreement. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

b) This Protocol shall enter into force on the day when it shall have been ratified by all the signatories who at that date have ratified the Agreement, on condition that the number of signatories who have ratified the Agreement and the Protocol shall not be fewer than seven.

c) As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

d) In the case of Members which have acceded to the Agreement and Protocol in accordance with the terms of Article 1 the Agreement and Protocol shall enter into force :

(i) On the date specified in paragraph (b) above in cases where the instrument of accession has been deposited prior to this date; or

(ii) On the date of deposit of the instrument of accession in cases where this instrument is deposited at a date subsequent to that specified in paragraph (b) above.

In witness hereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg on thh 6tb day of November 1952, in English and French, both texts being equally authoritative in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall tran-mit certified copies to each of the signatory and acceding Governm nts.

For the Government of the Kingdom of Belgium
F. L. GOFFART

For the Government of the Kingdom of Denmark
E. TORP - PEDERSEN

For the Government of the French Republic
F. SEXDOUY

For the Govrnment of the Kingdom of Greece
N. HADJI VASSILIOU

For the Government of Ireliand
SEAN G. RONAN

For the Government of the Italan Republic
Pierluigi ALVERA

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Paul REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
S.G.M. van VOORST tot VOORST

For the Government of the Kingdom of Norway
Paul KOHT

For the Government of the Kingdom of Sweden
Sven DAHLMAN

For the Govornment of the Turkish Republic
C. S. HAYTA

For the Government ot the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Peter SCARLETT

Certified a true copy of the sole original document in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

The Secretary-General of the Council of Europe :
J. C. PARIS

TITRE VIII.
LITIGES

Article 21.

Tout litige entre le Conseil et les particuliers au sujet des fournitures, travaux ou achats ou immobiliers effectués pour le compte du Conseil, est soumis à un arbitrage administratif dont les modalités sont déterminées par arrêté du Secrétaire Général approuvé par le Comité des Ministres.

TITRE IX.
DISPOSITIONS FINALES

Article 22.

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'Accord entrera en vigueur dès que sept signataires auront déposé un instrument de ratification.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l' Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Conseil, de le mettre à titre provisoire en application dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

PROTOCOLE ADDITIONNEL A L' ACCORD GENERAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L' EUROPE

Les Gouvernements signataires de l' Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de L'Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949 (ci-dessous dénommé «l' Accord»).

Désireux de compléter les dispositions de l' Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Tout Membre présent ou futur du Conseil de l' Europe qui n' est pas signataire de l' Accord peut adhérer à celui-ci et au présent Protocole en déposant son instrument d' adhésion à ces deux actes près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe, qui notifie ce dépôt aux Membres du Conseil.

Article 2

a) Les dispositions du Titre IV de l' Accord s' appliquent aux représentants qui assistent à des réunions des Délégués des Ministres.

b) Les dispositions du Titre IV de l' Accord s' appliquent aux représentants (à l' exclusion des représentants à l' Assemblée Consultative) qui assistent à des réunions convoquées par le Conseil de l' Europe et qui se tiennent en dehors des périodes de session du Comité des Ministres et des Delégués des Ministres ; les représentants qui assistent à ces réunions ne pourront cependant pas opposer cette immunité à une arrestation ou poursuite judiciaire consécutive à un cas de flagrant délit.

Article 3

Les dispositions de l'article 15 de l'Accord s'appliquent également-que l'Assemblée Consultative soit en session ou non-aux représentants à l'Asseblée ainsi qu'à leurs suppléants, dès lors qu'ils participent à une réunion d'une commission ou d'une sous-commission de l'Assemblée, se rendent au lieu de la réunion ou en reviennent.

Article 4

Les représentants permanents des Membres auprès du Conseil de l'Europe jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

Article 5

Ces privilèges immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres non à leur avantage personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Conseil de l'Europe. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que juttice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 6

Les dispositions de l'article 4 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont le représentant est ressortissant ou du Membre dont il est ou a été le représentant.

Article 7

a) Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres qui ont signé l'Accord. Le Protocole sera ratifié en même temps que l'Accord ou après la ratification de celui-ci. Les instruments de ratificattion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été ratifié par tous les signataires qui, à cette date, auront ratifié l'Accord et à condition que le nombre des signataires qui auront ratifié l'Accord et le Protocole ne soit pas inférieur à sept.

c) Pour les signataires qui le ratifieront ultérieurement, le Protocole entrera en vigueur dès le dépôt de leur instrument de ratification.

d) Pour les Membres qui auront adhéré à l'Accord

et au Protocole aux termes de l'article 1er, l'entrée en vigueur de l'Accord et du Protocole aura lieu :

(i) à la date mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus dans le cas où l'instrument d'adhésion aurait été déposé avant cette date, ou bien

(ii) dès le dépôt de l'instrument d'adhésion dans le cas où ce dépôt interviendrait à une date ultérieure à celle mentionnée au paragraphe (b) ci-dessus.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 6 novembre 1952, en français et en anglais, les deux textes faisant egalement foi, en un seul exémplaire qui restera déposé aux archives du Conseil de l' Europe. Le Secrétaire Grénéral en communiquera copie certifiée conforme à chacum des gouvernements signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
F. L. GOFFART

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark
E. TORP - PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la Republique Française
F. SEYDOUX

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
N. HADJI VASSILIOU

Pour le Grouvernement de l' Irlande
SEAN G. RONAN

Pour le Gouvernement de la Republique Italienne
Pierluigi ALVERA

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg
Paul REUTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays- Bas
S. G. M. van VOORST tot VOORST

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège
Paul KOHT

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
Sven DAHLMAN

Pour le Gouvernement de la République Turque
C. S. HAYTA

Pour le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande Bretagne re d' Irlande du Nord
Peter SCARLETT

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langes française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l' Europe.

Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe :
J. C. PARIS

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΥΡΩΠΗΣ

Γενικὴ Συμφωνία
Περὶ τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, τοῦ Βασιλείου τῆς Δανίας, τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰρλανδίας, τῆς Ἰταλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω Χωρῶν, τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας, τοῦ Βασιλείου τῆς Σουηδίας, τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας : ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι δυνάμει τοῦ ἄρθρου 40 παράγραφος (α) τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν καὶ ἡ Γραμματεία ἀπολαύουσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν Μελῶν τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ἄσκησιν τῶν καθηκόντων των ἀτελειῶν καὶ προνομίων, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον β' τοῦ εἰρημένου ἄρθρου τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου ἀνέλαβον τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν πλήρη ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς εἰρημένης παραγράφου, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν ἀπεφάσισε νὰ συστήσῃ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν Μελῶν τὴν ἀποδοχὴν τῶν κάτωθι διατάξεων, Συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΤΙΤΛΟΣ Ι
Προσωπικότης — Ἱκανότης

Ἄρθρον 1.

Τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης εἶναι Νομικὸν Πρόσωπον. Ἔχει τὴν ἱκανότητα τοῦ συμβάλλεσθαι ,τοῦ ἀποκτᾶν καὶ διαθέτειν κινητὰ καὶ ἀκίνητα περιουσιακὰ στοιχεῖα καὶ τοῦ παρίστασθαι ἐπὶ δικαστηρίῳ.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς λαμβάνει ἐν ὀνόματι τοῦ Συμβουλίου τὰ ἐπὶ τούτῳ ἀναγκαῖα μέτρα.

Ἄρθρον 2.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς συνεργάζεται πάντοτε μετὰ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν Μελῶν ἵνα διευκολύνῃ τὴν χρηστὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης, ἐξασφαλίζῃ τὴν τήρησιν τῶν ἀστυνομικῶν διατάξεων καὶ ἀποτρέπῃ πᾶσαν κατάχρησιν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἀπαριθμουμένων προνομίων, ἀτελειῶν, ἀπαλλαγῶν καὶ διευκολύνσεων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ
Περιουσία, Κεφάλαια καὶ Ἐνεργητικὸν

Ἄρθρον 3.

Τὸ Συμβούλιον ὁπουδήποτε καὶ ἂν τοῦτο ἐδρεύῃ, τὰ περιουσιακὰ αὐτοῦ στοιχεῖα καὶ τὸ ἐνεργητικόν του, ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται ἢ κεῖνται καὶ ὑφ' οἱουδήποτε διακατεχόμενα, ἀπολαύουσι δικαιοδοτικῆς ἀσυλίας πλὴν καὶ καθ' ὅ μέτρον ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν ἔχει ρητῶς παραιτηθῇ ταύτης ἐν εἰδικῇ περιπτώσει. Ἐννοεῖται πάντως ὅτι ἡ παραίτησις αὕτη δὲν δύναται νὰ ἐπεκταθῇ εἰς ἀναγκαστικὰ μέτρα ἢ μέτρα ἐκτελέσεως.

Ἄρθρον 4.

Οἱ χῶροι καὶ τὰ κτίρια τοῦ Συμβουλίου εἶναι ἀπαραβίαστα. Τὰ περιουσιακὰ αὐτοῦ στοιχεῖα καὶ τὸ ἐνεργητικόν του, ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται ἢ κεῖνται καὶ ὑφ' οἱουδήποτε διακατεχόμενα ἀπαλλάσσονται ἐρεύνης, ἐπιτάξεως, δημεύσεως, ἀπαλλοτριώσεως ἢ πάσης ἑτέρας μορφῆς διοικητικοῦ ἢ δικαστικοῦ καταναγκασμοῦ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου καὶ γενικῶς ἅπαντα τὰ ἔγγραφα τὰ ἀνήκοντα εἰς τοῦτο ἢ κατεχόμενα ὑπ' αὐτοῦ, εἶναι ἀπαραβίαστα, ὁπουδήποτε καὶ ἂν εὑρίσκωνται.

Ἄρθρον 6.

Χωρὶς νὰ ὑπόκειται εἰς οἰκονομικῆς φύσεως ἔλεγχον, κανονισμὸν ἢ δικαιοστάσιον :

α) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ κατέχῃ πᾶν συνάλλαγμα καὶ νὰ τηρῇ λογαριασμοὺς εἰς οἱονδήποτε νόμισμα.

β) Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ μεταβιβάζῃ ἐλευθέρως τὰ κεφάλαια αὐτοῦ ἀπὸ μιᾶς εἰς ἄλλην χώραν ἢ εἰς τὸ ἐσωτερικὸν οἱασδήποτε χώρας, καὶ νὰ μετατρέπῃ πάντα τὰ ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενα συναλλάγματα εἰς πᾶν ἕτερον νόμισμα.

γ) Ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν δικαιωμάτων τὰ ὁποῖα τοῦ ἔχουσιν ἀπονεμηθῇ δυνάμει τῶν ὡς ἄνω α) καὶ β) παραγράφων, τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν ἁπάσας τὰς παραστάσεις τῆς Κυβερνήσεως παντὸς Μέλους καὶ καθ' ὅ μέτρον ἤθελεν ἐκτιμήσει ὅτι δύναται νὰ δώσῃ συνέχειαν εἰς ταύτας χωρὶς νὰ παραβλάψῃ τὰ συμφέροντα αὐτοῦ.

Ἄρθρον 7.

Τὸ Συμβούλιον, τὸ ἐνεργητικόν του, τὰ εἰσοδήματά του καὶ τὰ λοιπὰ περιουσιακὰ αὐτοῦ στοιχεῖα, ἀπαλλάσσονται :

α) παντὸς ἀμέσου φόρου. Πάντως τὸ Συμβούλιον δὲν θὰ ζητῇ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ φόρους καὶ δικαιώματα τὰ ὁποῖα δὲν ἀποτελοῦσιν εἰμὴ ἁπλῆν ἀμοιβὴν ὑπηρεσιῶν δημοσίας ὠφελείας.

β) παντὸς τελωνειακοῦ δικαιώματος, πάσης ἀπαγορεύσεως καὶ παντὸς περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ὡς πρὸς ἀντικείμενα προοριζόμενα διὰ τὴν ἐπίσημον αὐτοῦ χρῆσιν.

Τὰ οὕτως ἀτελῶς εἰσαγόμενα ἀντικείμενα δὲν θὰ πωλῶνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ ταῦτα εἰσά-

γονται εἰμὴ ὑφ' οἵους ὅρους ἤθελεν ἀποδεχθῇ ἡ Κυβέρνησις τῆς χώρας ταύτης.

γ) παντὸς τελωνειακοῦ δικαιώματος καὶ πάσης ἀπαγορεύσεως ἢ παντὸς περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ὡς πρὸς τὰ δημοσιεύματα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ.

Ἐπικοινωνίαι

Ἄρθρον 8.

Ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν καὶ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ἀπολαύουσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκάστου Μέλους, διὰ τας ἐπισήμους αὐτῶν ἐπικοινωνίας, μεταχειρίσεως τόσον, κατ' ἐλάχιστον, εὐνοϊκῆς ὅσον τῆς παρεχομένης ὑπὸ τοῦ Μέλους τούτου εἰς τὴν Διπλωματικὴν Ἀποστολὴν πάσης ἄλλης Κυβερνήσεως.

Ἡ ἐπίσημος ἀλληλογραφία καὶ αἱ ἄλλαι ἐπίσημοι ἐπικοινωνίαι τοῦ Συμβουλίου δὲν ὑπόκεινται εἰς λογοκρισίαν.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΥ.

Ἀντιπρόσωποι παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ τῶν Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον 9.

Οἱ ἀντιπρόσωποι παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ τῶν Ὑπουργῶν ἀπολαύουσι, διαρκούσης τῆς ἀσκήσεως τῶν ὑπηρεσιῶν των καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ταξειδίων των πρὸς τὸν τόπον ἢ ἐκ τοῦ τόπου τῆς συνελεύσεως, τῶν ἀκολούθων προνομίων καὶ ἀτελειῶν.

α) ἀσυλίας προσωπικῆς κρατήσεως, φυλακίσεως καὶ κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν αὐτῶν ἀποσκευῶν, καὶ πλήρους δικαιοδοτικῆς ἀσυλίας διὰ τὰς πράξεις αὐτῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν λεγομένων ἢ γραφομένων ὑπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἰδιότητί των ὡς ἀντιπροσώπων.

β) τοῦ ἀπαραβιάστου παντὸς ἐγγράφου.

γ) δικαιώματος χρήσεως κωδίκων καὶ παραλαβῆς ἐγγράφων ἢ ἀλληλογραφίας διὰ ταχυδρόμων ἢ ἐσφραγισμένων σάκκων.

δ) ἀπαλλαγῆς δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς συζύγους αὐτῶν, ἀπὸ παντὸς περιοριστικοῦ μέτρου σχετικοῦ πρὸς τὴν μετανάστευσιν, πάσης διατυπώσεως καταγραφῆς ἀλλοδαπῶν ἐν ταῖς χώραις, τὰς ὁποίας οὗτοι ἐπισκέπτονται ἢ δι' ὧν διέρχονται ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν ὑπηρεσιῶν αὐτῶν.

ε) διευκολύνσεων ὡς πρὸς τοὺς Νομισματικοὺς ἢ συναλλαγματικοὺς περιορισμούς, ὁμοίων πρὸς τὰς εἰς τὰ Μέλη Διπλωματικῶν Ἀποστολῶν ὁμοίου βαθμοῦ παρεχομένας.

ζ) ἀτελειῶν καὶ διευκολύνσεων ὡς πρὸς τὰς προσωπικάς των ἀποσκευάς, ὁμοίων πρὸς τὰς εἰς τὰ Μέλη Διπλωματικῶν Ἀποστολῶν ὁμοίου βαθμοῦ παρεχομένας.

Ἄρθρον 10.

Διὰ τὴν ἐξασφάλισιν πλήρους ἐλευθερίας λόγου καὶ πλήρους ἀνεξαρτησίας ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν ὑπηρεσιῶν των, οἱ Ἀντιπρόσωποι εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν Ὑπουργῶν θὰ ἐξακολουθῶσι νὰ ἀπολαύωσι τῆς δικαιοδοτικῆς ἀσυλίας διὰ τοὺς λόγους των ἢ τὰ γραπτὰ κείμενά των ἢ τὰς πράξεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑπηρεσιῶν των, ἀκόμη καὶ μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἐντολῆς των.

Ἄρθρον 11.

Τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀτέλειαι παρέχονται εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Μελῶν, οὐχὶ πρὸς ἰδίαν αὐτῶν προσωπικὴν ὠφέλειαν ἀλλὰ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξασφαλίσεως τῆς ἐν πλήρει ἀνεξαρτησία ἀσκήσεως τῶν ὑπηρεσιῶν των εἰς ὅ, τι ἀφορᾷ τὴν Ἐπιτροπὴν τῶν Ὑπουργῶν. Κατὰ συνέπειαν ἓν Μέλος ἔχει οὐ μόνον τὸ δικαίωμα ἀλλὰ καὶ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν τοῦ ἀντιπροσώπου του ἐν ἀπάσαις ταῖς περιπτώσεσι, καθ' ἃς κατὰ τὴν γνώμην του, ἡ ἀσυλία θὰ παρημπόδιζε τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης, καὶ καθ' ἃς αὕτη θὰ ἠδύνατο νὰ ἀρθῇ ἄνευ παραβλάψεως τοῦ σκοποῦ δι' ὃν παρέχεται.

Ἄρθρον 12.

α) Αἱ διατάξεις τῶν ὡς ἄνω ἄρθρων 9, 10 καὶ 11 δὲν δύνανται νὰ προβάλλωνται εἰς τὰς Ἀρχὰς τοῦ Κράτους τοῦ ὁποίου τὸ πρόσωπον τυγχάνει ὑπήκοος ἢ τελεῖ ἢ διετέλεσεν ἀντιπρόσωπος.

β) Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν ὡς ἄνω ἄρθρων 9, 10, 11 καὶ 12α ὁ ὅρος «ἀντιπρόσωπος» θεωρεῖται ὡς περιλαμβάνων πάντας τοὺς ἀντιπροσώπους, ἀναπληρωματικοὺς ἀντιπροσώπους, συμβούλους, τεχνικοὺς ἐμπειρογνώμονας καὶ Γραμματεῖς τῆς ἀντιπροσωπείας.

ΤΙΤΛΟΣ Υ

Ἀντιπρόσωποι εἰς τὴν Συμβουλευτικὴν Συνέλευσιν.

Ἄρθρον 13.

Οὐδεὶς περιορισμὸς διοικητικῆς ἢ ἄλλης φύσεως ἐπιβάλλεται εἰς τὴν ἐλευθέραν μετακίνησιν τῶν ἀντιπροσώπων εἰς τὴν Συμβουλευτικὴν Συνέλευσιν τῶν ἀναπληρωτῶν των ὅταν μεταβαίνωσιν εἰς τὸν τόπον τῆς Συνόδου τῆς Συνελεύσεως ἢ ἐπανέρχονται ἐκ τούτου.

Οἱ ἀντιπρόσωποι καὶ οἱ ἀναπληρωταί των ἀπολαύουσιν τελωνειακὰ καὶ ἐλέγχου συναλλάγματος:

α) παρὰ τῆς ἰδίας αὐτῶν Κυβερνήσεως ,τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων αἵτινες ἀναγνωρίζονται εἰς τοὺς ἀνωτάτους δημοσίους ὑπαλλήλους τοὺς μεταβαίνοντας εἰς τὸ Ἐξωτερικὸν ἐπὶ προσωρινῇ ἐπισήμῳ ἀποστολῇ.

β) ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν ἄλλων Μελῶν ,τῶν αὐτῶν διευκολύνσεων αἵτινες ἀναγνωρίζονται εἰς τοὺς ἐπὶ προσωρινῇ ἐπισήμῳ ἀποστολῇ ἀντιπροσώπους τῶν ξένων Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 14.

Οἱ ἀντιπρόσωποι εἰς τὴν Συμβουλευτικὴν Συνέλευσιν καὶ οἱ ἀναπληρωταὶ αὐτῶν δὲν δύνανται νὰ ἀναζητηθῶσι, κρατηθῶσιν ἢ διωχθῶσι διὰ γνώμην ἢ ψῆφον δοθεῖσαν ὑπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν ὑπηρεσιῶν των.

Ἄρθρον 15.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνόδων τῆς Συμβουλευτικῆς Συνελεύσεως οἱ ἐν τῇ Συνελεύσει ἀντιπρόσωποι καὶ οἱ ἀναπληρωταὶ αὐτῶν, εἴτε εἶναι μέλη Κοινοβουλίου εἴτε ὄχι ἀπολαύουσιν :

α) ἐπὶ τοῦ ἐθνικοῦ αὐτῶν ἐδάφους τῶν ἀσυλιῶν τῶν ἀναγνωριζομένων εἰς τὰ Μέλη τοῦ Κοινοβουλίου τῶν χωρῶν των.

β) ἐπὶ τοῦ ἐδάφους παντὸς ἑτέρου Κράτους-Μέλους, τῆς ἀπαλλαγῆς ἀπὸ πάντων τῶν μέτρων κρατήσεως καὶ πάσης δικαστικῆς διώξεως.

Ἡ ἀσυλία τοὺς προστατεύει ὡσαύτως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς μεταβάσεώς των εἰς τὸν τόπον τῆς Συνόδου τῆς Συμβουλευτικῆς Συνελεύσεως καὶ τῆς ἐπανόδου των, τῆς ἀσυλίας ταύτης δὲν δύναται νὰ γίνηται ἐπίκλησις ἐν περιπτώσει αὐτοφώρου ἀδικήματος οὔτε δύναται αὕτη νὰ θέτῃ ἐμπόδιον εἰς τὸ δικαίωμα τῆς Συνελεύσεως νὰ ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν ἀντιπροσώπου ἢ ἀναπληρωτοῦ.

ΤΙΤΛΟΣ ΥΙ.

Πράκτορες τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 16.

Ἐκτὸς τῶν προνομίων καὶ ἀτελειῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ κατωτέρω ἄρθρῳ 18, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς καὶ ὁ Βοηθὸς Γενικὸς Γραμματεὺς τόσον εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ αὐτοὺς ὅσον καὶ εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς συζύγους καὶ τὰ ἀνήλικα τέκνα αὐτῶν, ἀπολαύουσι τῶν προνομίων, ἀσυλιῶν, ἀπαλλαγῶν, ἀτελειῶν καὶ διευκολύνσεων τῶν παρεχομένων συμφώνως πρὸς τὸ διεθνὲς δίκαιον εἰς τοὺς διπλωματικοὺς ἀντιπροσώπους.

Ἄρθρον 17.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ὁρίσῃ τὰς κατηγορίας τῶν ὑπαλλήλων τοῦ Συμβουλίου, εἰς τοὺς ὁποίους θὰ ἐφαρμόζωνται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει αἱ διατάξεις τοῦ κατωτέρω ἄρθρου 18, θὰ ἀνακοινώσῃ δὲ ταύτας ἐν συνεχείᾳ εἰς τὰς Κυβερνήσεις ἁπάντων τῶν Μελῶν. Τὰ ὀνόματα τῶν ὑπαλλήλων τῶν συμπεριληφθησομένων εἰς τὰς ὡς ἄνω κατηγορίας θὰ ἀνακοινοῦνται περιοδικῶς εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν Μελῶν.

Ἄρθρον 18.

Οἱ Ὑπάλληλοι τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης :

α) Ἀπολαύουσι τῆς δικαιοδοτικῆς ἀσυλίας διὰ τὰς ὑπὸ τὴν ἐπίσημον αὐτῶν ἰδιότητα καὶ ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν καθηκόντων αὐτῶν ἐκτελουμένας πράξεις, συμπεριλαμβανομένων τῶν λόγων καὶ γραπτῶν κειμένων των.

β) Ἀπαλλάσσονται παντὸς φόρου ἐπὶ τῶν ὑπὸ τοῦ Συμ-

βουλίου τῆς Εὐρώπης καταβαλλομένων μισθῶν καὶ ἀπολαυῶν.

γ) Δὲν ὑποβάλλονται ὡς καὶ ἡ σύζυγος καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των τὰ ὑπ' αὐτῶν συντηρούμενα εἰς τὰς περιοριστικὰς μεταναστευτικὰς διατάξεις καὶ τὰς διατυπώσεις καταγραφῆς τῶν ἀλλοδαπῶν.

δ) Ἀπολαύουσιν ὡς πρὸς τὰς συναλλαγματικὰς διευκολύνσεις τῶν αὐτῶν προνομίων ὧν καὶ οἱ ὑπάλληλοι ἀναλόγου βαθμοῦ οἱ ἀνήκοντες εἰς τὰς παρὰ τῇ ἐνδιαφερομένῃ Κυβερνήσει διαπεπιστευμένας διπλωματικὰς ἀποστολάς.

ε) Ἀπολαύουσιν ὡς καὶ αἱ σύζυγοί των καὶ τὰ ὑπ' αὐτῶν συντηρούμενα μέλη τῆς οἰκογενείας των τῶν αὐτῶν εὐκολιῶν παλινοστήσεως ὧν καὶ οἱ διπλωματικοὶ ἀπεσταλμένοι εἰς περιόδους διεθνοῦς κρίσεως.

ζ) Ἀπολαύουσι τοῦ δικαιώματος ἀτελοῦς εἰσαγωγῆς τῆς οἰκοσκευῆς των καὶ τῶν ἀντικειμένων των κατὰ τὴν πρώτην ἀνάληψιν ὑπ' αὐτῶν ὑπηρεσίας ἐν τῇ ἐνδιαφερομένῃ χώρᾳ καὶ τῆς ἀτελοῦς ἐπανεξαγωγῆς τούτων εἰς τὴν χώραν τῆς κατοικίας των μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ὑπηρεσίας των.

Ἄρθρον 19.

Αἱ προνομίαι, ἀσυλίαι καὶ διευκολύνσεις παρέχονται εἰς τοὺς ὑπαλλήλους πρὸς τὸ συμφέρον τοῦ Συμβουλίου καὶ οὐχὶ πρὸς προσωπικὴν αὐτῶν ὠφέλειαν. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς δύναται καὶ ὀφείλει νὰ ἄρῃ τὴν χορηγηθεῖσαν εἰς ὑπάλληλον ἀσυλίαν εἰς ἁπάσας τὰς περιπτώσεις καθ' ἃς κατὰ τὴν κρίσιν του ἡ ἀσυλία αὕτη θὰ ἐμποδίζῃ τὴν ὁμαλὴν ἀπονομὴν δικαιοσύνης καὶ δύναται νὰ ἄρηται χωρὶς τὸ μέτρον τοῦτο νὰ βλάπτῃ τὰ συμφέροντα τοῦ Συμβουλίου. Ἡ Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν εἶναι ἁρμοδία διὰ τὴν ἄρσιν τῆς ἀσυλίας τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως καὶ τοῦ Βοηθοῦ Γενικοῦ Γραμματέως.

ΤΙΤΛΟΣ VII.

Συμπληρωματικαὶ Συμφωνίαι.

Ἄρθρον 20.

Τὸ Συμβούλιον θὰ δύναται νὰ συνάψῃ μεθ' ἑνὸς ἢ πλειόνων Μελῶν συμπληρωματικὰς συμφωνίας προσαρμοζούσας τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Γενικοῦ Συμφώνου πρὸς ὅ, τι ἀφορᾷ τὸ Μέλος τοῦτο ἢ τὰ Μέλη ταῦτα.

ΤΙΤΛΟΣ VIII.

Διακανονισμὸς τῶν διαφορῶν.

Ἄρθρον 21.

Πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ τοῦ Συμβουλίου καὶ ἰδιωτῶν διὰ προμηθείας, προσφερθείσας ὑπηρεσίας καὶ ἐργασίας ἢ ἀγορὰν ἀκινήτων, γενομένας διὰ λογαριασμὸν τοῦ Συμβουλίου, ὑπόκειται εἰς διοικητικὴν διαιτησίαν ἧς οἱ ὅροι καθορίζονται δι' ἀποφάσεως τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως ἐγκρινομένης παρὰ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν.

ΤΙΤΛΟΣ IX.

Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 22.

Τὸ παρὸν σύμφωνον θὰ ἐπικυρωθῇ. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ἡ ἰσχὺς τοῦ Συμφώνου ἄρχεται εὐθὺς ὡς ἑπτὰ ὑπογράψαντα Μέλη θὰ ἔχωσι καταθέσῃ τὸ ὄργανον ἐπικυρώσεως. Οὐχ' ἧττον, ἐν ἀναμονῇ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τοῦ Συμφώνου ὑπὸ τὰς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ προβλεπομένας προυποθέσεις, τὰ ὑπογράψαντα Μέλη συμφωνοῦσι πρὸς ἀποφυγὴν πάσης ἀναβολῆς διὰ τὴν καλὴν λειτουργίαν τοῦ Συμβουλίου Εὐρώπης, ὅπως θέσωσι τοῦτο εἰς ἐφαρμογὴν ὑπὸ τύπον προσωρινὸν ἅμα τῇ ὑπογραφῇ του, συμφώνως πρὸς τὰς οἰκείας αὐτῶν συνταγματικὰς διατάξεις.

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

Αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὑπογράψασαι ἐν Παρισίοις τῇ 2.9.1949 τὴν Γενικὴν Συμφωνίαν περὶ προνομίων καὶ ἀτελειῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, (ἐν τοῖς ἑφεξῆς τοῦ παρόντος ἀναγραφομένην «τὸ Σύμφωνον») ἐπιθυμοῦσαι νὰ συμπληρώσωσι τὰς διατάξεις τοῦ Συμφώνου, συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Πᾶν Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης μὴ ὑπογράψαν τὸ Σύμφωνον ἢ καὶ πᾶν ἐν τῷ μέλλοντι τοιοῦτον δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τοῦτο ὡς καὶ εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον, καταθέτον ὄργανον προσχωρήσεώς του εἰς τὰς ὡς ἄνω δύο πράξεις παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ὁ ὁποῖος ἀνακοινοῖ τὴν κατάθεσιν ταύτην εἰς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου.

Ἄρθρον 2.

α) Αἱ διατάξεις τοῦ τίτλου ΙΓ τοῦ Συμφώνου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀντιπροσώπων οἵτινες παρίστανται εἰς τὰς συνόδους τῶν Ἀναπληρωτῶν Ὑπουργῶν.

β) Αἱ διατάξεις τοῦ τίτλου ΙΓ τοῦ Συμφώνου ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀντιπροσώπων (ἐξαιρουμένων τῶν παρὰ τῇ Συμβουλευτικῇ Συνελεύσει ἀντιπροσώπων οἱ ὁποῖοι παρίστανται εἰς συνδιασκέψεις, συγκαλουμένας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ συνερχομένας ἐκτὸς τῶν περιόδων τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν καὶ τῶν Ἀναπληρωτῶν τῶν Ὑπουργῶν. Οἱ παριστάμενοι ὅμως εἰς τὰς συνόδους ταύτας ἀντιπρόσωποι δὲν θὰ δύνανται νὰ προβάλωσι τὴν ἀσυλίαν ταύτην εἰς σύληψιν ἢ ἐν περιπτώσει αὐτοφώρου ἀδικήματος ἐπακολουθοῦσαν δικαστικὴν δίωξιν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15 τοῦ Συμφώνου ἐφαρμόζονται ὁμοίως εἴτε ἡ Συμβουλευτικὴ Συνέλευσις τελεῖ ἐν συνόδῳ εἴτε μή, εἰς τοὺς παρὰ τῇ Συνελεύσει Ἀντιπροσώπους ὡς καὶ εἰς τοὺς Ἀναπληρωτὰς τούτων ἀφ' ἧς οὗτοι μετέχοντες συνεδριάσεως Ἐπιτροπῆς ἢ ὑποεπιτροπῆς τῆς Συνελεύσεως, μεταβαίνουσιν εἰς τὸν τόπον τῆς συνεδριάσεως ἢ ἐπανέρχονται ἐκ τούτου.

Ἄρθρον 4.

Οἱ Μόνιμοι παρὰ τῷ Συμβουλίῳ τῆς Εὐρώπης ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν ἀπολαύουσι διαρκούσης τῆς ἀσκήσεως τῶν ὑπηρεσιῶν των ὡς καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ταξειδίων των εἰς τὸν τόπον τῶν συνεδριάσεων καὶ τὴν ἐπιστροφήν των ἐξ αὐτοῦ, τῶν προνομίων, ἀτελειῶν καὶ διευκολύνσεων, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ διπλωματικοὶ ἀντιπρόσωποι ὁμοίου βαθμοῦ.

Ἄρθρον 5.

Τὰ προνόμια, αἱ ἀτέλειαι καὶ αἱ διευκολύνσεις αὗται παρέχονται εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τῶν Μελῶν οὐχὶ πρὸς προσωπικὴν αὐτῶν ὠφέλειαν, ἀλλὰ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐν πάσῃ ἀνεξαρτησίᾳ ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων αὐτῶν ἐν σχέσει πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Εὐρώπης. Μέλος τι, κατὰ συνέπειαν, δὲν ἔχει μόνον τὸ δικαίωμα , ἀλλὰ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἄρῃ τὴν ἀσυλίαν τοῦ ἀντιπροσώπου του εἰς πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν, κατὰ τὴν κρίσιν του, ἡ ἀσυλία ἤθελε παρεμποδίσει τὴν ἀπονομὴν δικαιοσύνης καὶ καθ' ἣν δύναται νὰ ἀρθῇ ἄνευ βλάβης τοῦ σκοποῦ δι' ὃν ἡ ἀσυλία παρέχεται.

Ἄρθρον 6.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 δὲν ἀντιτάσσονται εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ Κράτους, οὗτινος ὁ ἀντιπρόσωπος τυγχάνει ὑπήκοος, ἢ τοῦ Μέλους οὗτινος εἶναι ἢ διετέλεσεν ἀντιπρόσωπος.

Ἄρθρον 7.

α) Τὸ παρὸν πρωτόκολλον εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογρα-

φὴν ὑπὸ τῶν Μελῶν τὰ ὁποῖα ὑπέγραψαν τὸ Σύμφωνον. Τὸ πρωτόκολλον θὰ ἐπικυρωθῇ συγχρόνως μετὰ τοῦ Συμφώνου ἢ μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν τοῦ τελευταίου τούτου. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ κατατεθῶσι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

β) Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν θὰ ἔχῃ ἐπικυρωθῇ ὑφ' ὅλων τῶν ὑπογραψάντων, οἱ ὁποῖοι, κατὰ τὴν χρονολογίαν ταύτην θὰ ἔχωσιν ἐπικυρώσει τὸ Σύμφωνον καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ὑπογραψάντων, οἱ ὁποῖοι θὰ ἔχουν ἐπικυρώσει τὸ Σύμφωνον καὶ τὸ Πρωτόκολλον δὲν θὰ εἶναι κατώτερος τοῦ ἑπτά.

γ) Διὰ τὰ ὑπογράψαντα Μέλη τὰ ὁποῖα θὰ ἐπικυρῶσι τοῦτο μεταγενεστέρως, τὸ πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου των ἐπικυρώσεως.

δ) Διὰ τὰ Μέλη ἅτινα θὰ ἔχωσι προσχωρήσει εἰς τὸ Σύμφωνον καὶ τὸ Πρωτόκολλον κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1, ἡ θέσις ἐν ἰσχύϊ τοῦ Συμφώνου καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου ἄρχεται :

Ι. Ἀπὸ τῆς ἐν τῇ ὡς ἄνω παραγράφῳ β' ἀναφερομένης χρονολογίας, ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ὄργανον προσχωρήσεως θὰ ἔχῃ κατατεθῇ πρὸ τῆς χρονολογίας ταύτης, ἢ ἀκόμη.

ΙΙ. Ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ ὀργάνου προσχωρήσεως ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν ἡ κατάθεσις αὕτη θὰ ἐπήρχετο εἰς χρονολογίαν μεταγενεστέραν τῆς ἐν τῇ ὡς ἄνω β' παραγράφῳ ἀναφερομένης τοιαύτης.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ ἐξουσιοδοτημένοι, ἔχουσιν ὑπογράψει τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως, ἔχουσι καθορισθῆ ὡς κάτωθι :

Α΄ ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ τεῦχος Α΄	Δρχ. 150.000
2.	» » » Β΄	» 100.000
3.	» » » Γ΄	» 100.000
4.	» » Παράρτημα	» 100.000
5.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν...	» 250.000
6.	» » τεῦχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. κλπ.»...	» 100.000
7.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 50.000
8.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	» 700.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ποσοστὸν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν ὡρίσθη ὡς ἑξῆς :

1)	Διὰ τὸ τεῦχος Α΄	Δρχ. 10.000
2)	» » » Β΄.	» 5.000
3)	» » » Γ΄	» 5.000
4)	» » Παράρτημα	» 5.000
5)	» » Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν ...	» 20.000
6)	» » Πράξεις Νομ. Προσώπων Δ. Δ.	» 5.000
7)	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησ.	» 2.000
8)	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	» 40.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν ὁλόκληρον τὸ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστόν.

Β΄ ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ Ε. Κ.

Ἡ τιμὴ ἑκάστου φύλλου τῆς Ἐφημερίδος Κυβερνήσεως ὡρίσθη εἰς Δραχ. 1.000.

Γ΄ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρχ. 24.000
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	» 1.500.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	Δρχ. 300.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων	» 150.000
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ Β. Δ. 20)5)1939	» 25.000
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	» 300.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζιτικῶν Ἑταιρειῶν	» 120.000
8.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ ἀναβολῆς συγκλήσεως τῶν γενικῶν συνελεύσεων τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν.	» 150.000
9.	Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργαστιῶν ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων....	» 300.000
10.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	» 60.000
11.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	» 100.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνων. Ἑταιρειῶν	» 1.000.000

ΙΙ. Εἰς τὸ Παράρτημα Ε. Κ.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	» 25.000
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεων ἰαματικῶν ὑδάτων	» 200.000

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω τελῶν ὡρίσθη εἰς 5 ο)ο.

Δ΄ ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ — ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ

1. Αἱ συνδρομαὶ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως (γραμματίου παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου Εἰσπράξεως), ὅπερ μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου) ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ἅτινα ἀποδίδουσι ταῦτα εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) Ἐγκυκλίου Διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ.

Ὁ Διευθυντὴς καὶ ἀ. α.
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ